



VILNIUS UNIVERSITY

Course unit

Course unit code	VERM 7213	
Course title	TRANSLATION METHODOLOGY	
Name and title of teacher	Coordinator	
	Other	
Faculty, institute or centre	Faculty of Philology	
Department or centre	Department of Translation and Interpretation Studies	
Study programme	Translation	
Cycle of study programme	Master's	
Type of study programme	Widening	
Semester	Spring	
	2	
VU credits	1 VU credit equals 1.5 ECTS credits	
ECTS credits		
Classroom hours	Total of:	
	Lectures	30
	Seminars	90
Individual learning		
Prerequisites	Attended first semester course of translation methodology and passed examination of translation methodology.	
Language of instruction	Lithuanian (A) and foreign (B or C) language.	
Objectives	Developing the competence of translating texts on economics-related topics.	
Learning outcomes	<ul style="list-style-type: none"> • Identifying the features of language for specific purposes (economics). • Analyzing texts of various styles, genres and types on economics-related topics. • Translating texts on economics-related topics from languages B and C into language A and from language A into languages B and C by reasonably applying various translation strategies. • Using IT tools professionally: performing quick search for terms, using electronic resources, dictionaries and term bases as well as corpora. 	
Course unit description (summary)	A student's competence of translating texts various styles, genres and types on economics-related topics from languages B and C into language A and from language A into language B by reasonably applying various	

	translation strategies is developed. A student acquires practical skills of translating texts of various level of complexity on economics-related topics.							
Course outline								
Nr.	Subject	Contents	Classroom hours					
			Total	Lectures	Seminars	Training	Lab.	Tutor.
1.	Characteristics of texts on economics-related topics [1, 12–77], [6], [7], [8], [9], [11, 15–21], [12].	Genres, analysis and translation of texts on economics-related topics.			21	6		
2.	Characteristics and translation of texts on macroeconomics-related topics [7], [8] [9] [10, 165–173, 194–203, 212–216], [12].	Translation of publicistic, popular science and specialized texts on macroeconomics-related topics.			21	6		
3.	Characteristics and translation of texts on microeconomics-related topics [4, 15–21], [7], [8], [9], [10, 165–173, 194–203, 212–216, 3, 8–77], [12].	Translation of publicistic, popular science and specialized texts on microeconomics-related topics.			21	6		
4.	Expression of graphic and statistical information [2, 277–280], [8], [9], [12].	Characteristics of graphic and statistical information in translation. Abbreviations, translating abbreviations.			18	3		
5.	Translation of idioms and metaphors [5], [6], [8], [9], [11, 112–122], [12].	Issues of translating idioms and metaphors in texts on economics-related topics from language A into language B and from languages B and C into language A.			15	3		
Reading list								
No.	Published	Author and title	Publishing house/ electronic data base address/website	Number of copies (pressmark)				
				VU library	Elsewhere (specify if not in VU library)			
1	2008	Marcinkevičienė R. <i>Žanro ribos ir</i>	Vilnius: „Versus aureus“	13				

		<i>paribiai. Spaudos patirtys</i>			
2.	2000	Kniūkšta P. ir kt. <i>Kanceliarinės kalbos patarimai</i>	Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas	8	
3.	2006	Krois-Lindner A. <i>International Legal English</i>	Cambridge University Press	1	
4.	2004, 2010	Frank R. H., Bernanke B. S. <i>Principles of Microeconomics</i>	MacGraw-Hill	VSK, 1	
5.	1980	Lakoff G., Johnson M. <i>Metaphors We Live by</i>	Chicago-London	1	
6.	2004	Scarpa F. <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i>	Milano: Hoepli	1	
7.	2004	Tamošaitienė R. <i>Le français d'économie et des affaires</i>	Vilniaus universitetas, Užsienio kalbų institutas	3	
8.	1999	Stolze R. <i>Die Fachübersetzung: eine Einführung.</i>	Narr	1	
9.	1991	Müller B. D. (Hrsg.). <i>Interkulturelle Wirtschaftskommunikation</i>	„Iudicium“	1	
10.	2001	Алексеева И. С. <i>Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей (Серия «Библиотека переводчика»)</i>	СПб.: Издательство «Союз»	VSK, 1	
11.	2009	Крупнов В. Н. <i>Гуманитарный перевод</i>	Москва: Издательский центр «Академия»	VSK, 1	
12.	2004	Mazzotta P., Salmon L. <i>Tradurre le micro lingue</i>	Torino: UTET	VSK, 1	

		<i>scientifico-professionali</i>			
Additional readings					
No.	Published	Author and title	Publishing house/ electronic data base address/website	Number of copies (pressmark)	
				VU library	Elsewhere (specify if not in VU library)
1.	2004	Osimo B. <i>Manuale del traduttore</i>	Milano: Hoepli	VSK, 1	
2.	1994	Vassal J. <i>Le nouveau sans frontières perfectionnement: Méthode de français: Société, nouvelles technologie, économie</i>	« Clé international »	17	
Methods of instruction		Problem-based teaching, joint projects, group work, critical analysis, discussions.			
Attendance requirements		70 % of seminars and training sessions			
Assessment		Examination (grading 1 to 10)			
		Written			
		<p>Part I. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language B into language A.</p> <p>Part II. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language A into language B.</p> <p>Part III. Students translate a text (approx. 1.800 symbols) from language C into language A.</p> <p>Using bilingual and monolingual dictionaries as well as electronic resources is allowed.</p> <p>Each part of examination takes 2 hours.</p> <p>Examination is considered failed if the student fails one or more modules of translation methodology.</p>			
Final assessment of learning outcomes		Final grade composition	Percentage of grade¹	Assessment week	
		Examination	75 %		
		Work in seminars and training sessions	25 %		
Valid until		2012-12-31			
Approved by Study Programme Committee		2009-05-28			
Approved by the Department		2009-05-06			

¹ In case of several assessments of the same type, indicate e.g. colloquium - 3x 10% - weeks 1,3,5.